

APXMB
ARCHIVES

俄英汉
档案学
词典

黄坤坊 编

俄英汉档案学词典

黄 坤 坊 编

中国人民大学出版社

(京)新登字156号

俄英汉档案学词典

黄 坤 坊 编

中国人民大学出版社出版发行
(北京海淀路39号 邮码: 100872)

北京外文印刷厂印刷
新华书店经销

开本: 850×1168毫米32开 印张: 11.25
1991年10月第1版 1991年10月第1次印刷
册数: 1—2500

I S B N 7—300—01059—8

H·69

定价: 5.70元

前言

档案学是一门正处发展阶段的新兴学科，为适应中外档案管理技术交流、增进档案学理论研究的需要，笔者参阅了国内外有关词典和大量资料，汇编成这部工具书，以此奉献读者，并就教于同行，以期对我国档案事业的发展作出微薄贡献。

本词典的主要参考文献有：苏联1980年版《社会主义国家现代档案术语词典》(Словарь современной архивной терминологии социалистических стран)，国际档案理事会1984年版《档案术语词典》(Dictionary of Archival Terminology)，苏联及东欧国家最新出版的高等学校档案专业教科书，西欧和北美的学术专著等。其中，大部分词汇是笔者在翻译工作中积累的。

本书收集了有关档案学、档案史、档案整理与编目、档案保护、档案编纂、档案管理自动化技术等方面的基本词汇，共4000余条，按俄文字顺排列，以英、汉名称相对称。为便于读者检索，本书正文后面附有英文索引，所以本书既可作为俄汉、俄英档案学词典使用，又可作为英汉、英俄档案学词典使用。

在编写过程中，曾得到王道宏同志和毛士田同志的热情帮助，他们审校了全部稿件，提出了许多订正意见，谨向他们表示衷心感谢。

由于编者水平有限，缺点和错误在所难免，敬希读者批评指正。

黄坤坊

1988年9月

略 语 表

(1) 专门用语

〔纸〕造纸 〔保〕保护技术 〔修〕修复技术 〔照〕照相
〔计〕计算机 〔录〕录音录像 〔装〕装订, 装帧 〔化〕化学
〔技〕技术档案 〔绘〕绘图 〔商〕商业

(2) 国名

〔英〕英国 〔美〕美国 〔苏〕苏联 〔荷〕荷兰
〔埃〕埃及 〔法〕法国 〔波〕波兰

A

аббревиатура

abbreviation

缩语

абиетиновая смола

abietic resin

松香树脂

абонент

subscriber

订户

абонентная система

subscribing system

订阅制度, 预约制度, 预订办法

абсолютная влажность

absolute humidity

绝对湿度

абсолютный критерий

absolute criterion

绝对标准

абсорбер

absorber; absorbent

〔保〕吸收器, 吸收剂

абсорбция

absorption

吸收

абсорбирующее средство

absorbent

吸收剂

авгур

diviner, augur

占卜官, 预言者, 巫吏

авиакарта

aviation map

航空地图

авизо

aviso

〔商〕(发给收领者的) 汇票, (货物, 汇款) 通知单, 急送公文, 急件

автоаларм

autoalarm

〔保〕自动报警器

автобиография

autobiography

自传

автограф

autograph

亲笔手稿

автографический документ

autograph document	automatic indexing
亲笔签名文件	自动编引, 自动标引
автография	автоматическая классификация
autography	automatic classification
真迹复制(品)	自动分类
автографское письмо	автоматическая обработка данных
autograph letter	automatic data processing
亲笔信	自动数据处理
автокодирование	автоматическая огнегасильная система
autocode; automatic coding	automatic fire annihilating system
〔计〕自动编码	〔保〕自动灭火系统
Автократов, В. Н.	автоматическая огнегасильная углекислотная станция
Aftocratov, B.N.	automatic carbonic-acid fire-extinguish station
〔苏〕В·Н·阿夫托克拉托夫(档案学者, 著有《档案学概论》等)	二氧化碳自动灭火站
автоматизация	автоматическая погрузка
automation	automatic loading
自动化	自动装货
автоматизированный	автоматическая разгрузка
automated	automatic unloading
自动化的	自动卸货
автоматизированное хранилище микрофильмов	автоматическая экспозиция
automated depot for microfilms	automatic exposure
自动化缩微胶片库	〔照〕自动曝光
автоматизированный поиск	автоматический выключатель
automated retrieval	automatic switch
自动检索	自动开关
автоматическая индексация	

автоматический пожарный сигнал

automatic fire alarm

火灾自动报警器

автоматический регулятор

automatic regulator

自动调节器

автоматическое средство пожаротушения

automatic fire-annihilator

自动灭火器

автономная область

autonomous oblast

自治州

автономный округ

autonomous region

自治区

автор

author

作者

автор документа

author of document

文件作者

автор запроса

inquirer

查询者

автор официального документа

author of official document

公务文件作者

авторизованная копия

authorized copy (certified copy)

作者认定副本; 验证副本

авторская рукопись

authorial manuscript

作者手稿

авторский (архивный) каталог

author catalog

作者目录

авторский признак

author characteristic

作者特征

авторское подчёркивание

author's underlining

作者所加着重号

авторское право

copyright

版权, 著作权

авторское свидетельство

certificate of author

著作者证明

автотипия

autotype

影印本; 影印

агрегированная информация

on-line information

〔计〕联机信息

агрессивный газ

aggressive gas

〔保〕腐蚀性气体

адаптер	administrative order
adapter	行政命令
改写者	
адаптированный текст	административное учреждение
adapted text	administrative organ
改写本	行政(管理)机关
адгезионная прочность	административное деление
adhesive strength	administrative division
[录]粘着强度	行政区划
адгезия	административно-управленческий
adhesion	кадр
粘着, 粘附	administrative cadre
административная граница	行政(管理)干部
administrative boundary	административно-хозяйственный до-
行政区边界	кумент
административная история	housekeeping record
administrative history	内务管理文件, 行政事务文件
行政史	административный документ
административная классификацион-	administrative document
ная схема	行政管理文件
administrative classification scheme	административный контроль
行政分类方案	administrative control
административная ценность	行政控制
administrative value	администратор
行政价值	administrator
административное очертание	行政官员
administrative outline	администрация
行政概况	administration
административное распоряжение	行政管理; 行政当局; 政府
	адрес

address
(收件人)姓名、地址; 通讯处

адрес архива
address of archives
档案馆址

адресант
addresser (addressor)
寄信人; 发文者

адресат
addressee
收信人; 收文者

адресная книга
directory
通讯录, 姓名地址录; 馆名录

адресование
addressing
辨认地址

адсорбент
adsorbent
〔保〕吸附剂; 吸附的

адсорбция
adsorption
吸附

адсорбционная система
adsorption system
〔保〕吸附系统

азокраситель
azo-dye
偶氮染料

азотистая кислота
nitrous acid
亚硝酸

азотная кислота
nitric acid
硝酸

азотнокислое серебро
silver nitrate
硝酸银

АИА
(Американская историческая ассо-
циация 的缩写)
American Historical Association
美国历史协会

АИПС
(автоматизированная информаци-
онно-поисковая система 的缩写)
automated information retrieval
system
自动化信息检索系统

АИСА
(автоматизированная информаци-
онная система архивов 的缩写)
automated information system of
archives
档案的自动化信息系统

АИУС
(автоматизированная информаци-
онно-управляющая система 的缩写)
automated information manage-

ment system	household record
自动化信息管理系统	户籍簿
академический архив	акт о выдаче
academic archives	delivery act
学术档案馆	借据
Академия наук СССР	акт приёма-передачи документов
Academy of Sciences USSR	act of receiving and transferring documents
苏联科学院	交接文据
акарицидный клещ	активированный глинозем
hycyhagul destructor	activated aluminum oxide
香树螨（一种以胶片上的霉层和胶粉为食物，从而损坏胶片乳剂层的害虫）	〔保〕活性氧化铝（一种吸湿剂）
акварель	активированный уголь
water color	activated carbon
水彩颜料；水彩画	活性炭
акварельный рисунок	активный архив
water-colour drawing	active archives
水彩画	常用档案
акклиматизационная комната	активный документ
acclimatization room	active record; current record
〔保〕气候适应室	常用文件
акклиматизация	акционерное общество
acclimatization	joint-stock company
适应气候条件	股份公司
акт	акция
act	share, stock
文据；案卷；法令，条例	股份，股票
акт гражданского состояния	александрийская бумага
	Alexandrine paper

〔绘〕亚历山大纸；大幅绘画纸

ализарин

alizarin

茜素

ализариновые чернила

alizarin ink

茜素墨水

алкидная смола

alkyd resin

〔化〕醇酸树脂（印刷油墨内的一种胶粘剂）

алфавитно-цифровая нотация

alphanumeric notation

字母数字编号法

алфавитный индекс

alphabetical index

字顺索引

алфавитный порядок

alphabetical order

字母顺序

альбом

album

图片集；画册

альфанафтол-тиомочевина

alpha-naphthol-thiourea

α 萘酚-硫脲（档案库内使用的一种灭鼠药，俗名安妥）

альфацеллюлозная ткань

alpha-cellulose fabric

α 纤维素织物（修复文件用的一种加固材料）

алюминий

aluminum

铝

Аменхотеп IV

Amenhotep IV

〔埃〕阿蒙霍特普四世（公元前14纪埃及国王，留下有许多泥板档案）

Американская библиотечная ассоциация

American Library Association

美国图书馆协会

Американское историческое общество

American Historical Association

美国历史协会

амилацетат

amyl acetate

醋酸戊脂（用于胶片的一种增塑剂）

амин

amine

胺

аммиак

ammonia

氨

аммиачная светокопия

ammoniac blueprint

氨晒蓝图

аммначный пар

ammonia vapor

氨蒸汽

анализ

analysis

分析

анализ информации

information analysis

信息分析

аналитический инвентарь

analytical inventory

分析性案卷目录

аналитический каталог

analytical catalog

分析性分类目录

аналитический отчет

analytical report

分析报告

аналитический счёт

ledger

分类帐

английская булавка

safety pin

别针

анекдотический материал

anecdotal material

奇闻轶事材料

анилиновая светокопия

aniline blueprint

〔技〕苯胺蓝图

анилиновые чернила

aniline ink

苯胺墨水

анкета

questionnaire; personal details, antecedents

调查表; 履历表

анналы

annals

编年史; 学会的年刊

аннотация

annotation

注释, 简介

аннотация документа

annotation of document

文件注释

аннотированный список

annotated list

注释性目录

аннулирование

rescission

废除

анонимное письмо

anonymous letter

匿名信

анонимный документ

anonymous document

匿名文件

антиквар	apocryphal material
antiquary	存疑材料
文物收藏者, 文物工作者, 古董商	
антикоррозийный	апостроф
anticorrosive	apostrophe
防锈的	撇号, 省字号
антисептика	аппарат
antiseptic	apparatus
防腐剂	仪器, 器械, 设备, 机关, (检索) 工具
антисептирование документа	аппарат динамической съёмки
antiseptis of document	flow camera (rotary filmer)
文件防腐	[照]移动式摄影机, 轮转式摄影机
антисептическое средство	аппарат для чтения микрофиш
同 антисептика	microfiche reader
антифриз	缩微平片阅读机
antifreeze	аппарат МИТ
抗冻剂	MIT-type machine
антихлор	[纸] MIT 型折揉机 (测定纸张抗折强度的仪器)
antichlor	
去氯剂	аппарат статической съёмки
АОР	static camera (planetary filmer)
(Архив октябрьской революции	[照]固定式摄影机, 平台式摄影机
的缩写)	
Archive of the October Revolution	аппарат Эльмендофа
[苏]十月革命档案馆	Elmendorf-type machine
апертурная карта	[纸]埃尔门多夫测试机 (测定纸张抗拉强度的仪器)
aperture card	
窗孔卡片, 开窗卡片	аппаратный архив
апокрифический материал	apparatus archives
	仪器设备档案

арабская камедь

Arabic gum

阿拉伯树胶

арабские цифры

Arabic figure

阿拉伯数字

«арханчская глиняная табличка»

“archaic clay tablet”

“古泥板”（古代苏美尔城邦乌尔留下的泥板档案）

археограф

compiler of ancient literature

文献编纂学家

археография

compilatory science of ancient literature

文献编纂学

археологический

archaeological

考古的

археология

archaeology

考古学

архив

archives

档案；档案馆，档案库

Архив государственной казны

Aerarium

古罗马珍宝档案库

Архив государственных бумаг

State Paper Office

国家公文馆（英国1578年根据女王伊丽莎白一世命令成立的档案馆）

Архив дворца Миноса

Archives of Minoan Palace

米诺斯王宫档案馆（公元前17—12世纪古代希腊的档案库）

Архив палаты Лордов

House of Lords Records Office

〔英〕上议院档案馆

архив полиса

polis archives

〔古〕城邦档案库

Архив римских пап

同 Ватиканский архив

Papal archives

罗马教皇档案馆

архив с переменным составом документов

intermediate records storage

中间档案馆（文件中心，临时保存各种文件材料并定期将一部分文件材料移交给终极性档案馆的档案库房）

архив с постоянным составом документов

final archives

终极档案馆

Архив Хеттских Царей

Hittites Archives

赫梯国王档案馆（公元前15—13世纪赫梯王国保存国王档案的机构，在今土耳其境内，出土有两万多块泥板档案）

архив штата

state archives

〔美〕州档案馆

Архив «Эрарий»

同**Архив государственной казны**

Архив ЮНЕСКО

Archives UNESCO

联合国教科文组织档案馆（馆址巴黎）

«Архивалише Цайтшрифт»（源德文

«Archivalische Zeitschrift»）

«Archival Magazine»

《档案杂志》（德国档案专业刊物之一，创刊于1876年，是世界上历史最悠久的一种）

архивист

archivist

档案工作者，档案管理员，档案学家

архивист-палеограф

archivist-palaeographer

档案与古文书学家（法国档案学院毕业生所获得的称号，取得这一资格才能在法国档案机构内担任职务）

архивист промежуточной степени

medial archivist

中级档案人员

архивистика（源意大利文archivistica）

archivistics

档案学；档案事业

«Архивмиттайюнген»（源德文

«Archivmitteilungen»）

〔民主德国〕《档案通报》（杂志名）

архивная администрация

archives administration

档案管理，档案行政管理

архивная археография

compilatory science of ancient

archives literature

档案文献编纂学

архивная ассоциация

archives association

档案协会

архивная выписка

archival abstract

档案摘录

архивная выставка

archives exhibition

档案展览

архивная группа

archives group

档案组合（英国公共档案馆按政府各部整理的档案单元）

архивная деятельность

archival activity

档案活动

архивная единица

archival unit

档案单元

архивная жизнь

archival life

档案寿命

архивная задача

archival task

档案工作

архивная инвентарь

archival inventory

档案目录

архивная информация

archival information

档案信息

архивная история

archival history

档案事业史

архивная классификация

archival classification

档案分类

архивная климатология

archives climatology

档案保护气候学

архивная коллекция

archival collection

档案汇集

архивная комната

archives room

档案室

архивная консервация

archival conservation

档案保护

архивная копия

archival copy

档案副本

архивная коробка

archival box

档案盒

архивная литература

archival literature

档案文献

архивная методика

archives method

档案工作方法

архивная методология

archival methodology

档案方法论

архивная мысль

archival idea

档案思想

архивная наука

archival science

档案科学; 档案学